

行政院及所屬各機關出國報告
出國類別：考察

「日本台灣文化講座」
考察報告

服務機關：行政院文化建設委員會

姓名職稱：第二處科長林素霞

第二處助理余慧華

派赴國家：日本

出國期間：98 年 12 月 2 日至 7 日

報告日期：99 年 2 月 26 日

摘要

本會自民國 79 年起，即著手推動「中書外譯工作計畫」，截至 98 年底，已在國外出版有關台灣文學作品、文學評論、文學史綱等翻譯書籍達 242 冊，其中日文譯本計 49 冊，藉由文字的翻譯，使國際人士能深入探觸台灣文化，多年來已累積相當之能量與人脈；在此基礎上，98 年與日本學術機構共同合作舉辦「日本台灣文化講座」系列活動，於 9 月至 12 月間，分別假日本名古屋大學、神奈川近代文學館、關西學院大學、奈良女子大學、大阪市立大學等地舉辦講座計 12 場，講座主題包含「日本文學與臺灣文學的越界交會」、「文學·電影·性別」、「臺灣酷兒文學」等；主講人有朱天心、陳玉慧、劉亮雅、紀大偉、張小虹、梅家玲等臺灣知名作家及學者，另亦邀請津島佑子、小谷真里、垂水千惠、白水紀子等日本作家及學者擔任主講人，以增進台日文學交流及廣為推展台灣文化。

此次出國考察，除實地了解系列講座活動執行效益，以做為後續合作交流之參考，同時，順道拜會當地大學及相關出版商社就台灣文學作品譯本之出版情形、電子書市場及讀者反映等進行瞭解及交換意見。

「日本台灣文化講座」考察報告

目 次

一、 目的-----	4
二、 過程-----	5
三、 行程紀要-----	6
四、 心得及建議-----	14
五、 附錄-----	16

一、目的

本會自民國 79 年起，即大力推動「中書外譯工作計畫」，和國外出版社合作翻譯、出版台灣文學作品、補助台灣文學國際會議在國內和國外的召開，近二十年的努力，日本地區已見成效。97 年 2 月初，作為日本文化界、知識界象徵的著名出版社岩波書店，在其最新的第六次修訂版『廣辭苑』中首次收入賴和、楊逵、張文環、龍瑛宗、周金波，瓊瑤、李喬、鄭清文、白先勇、李昂等 11 名台灣作家，其中李喬、鄭清文、白先勇、李昂的作品之日譯出版即是本會「中書外譯」之具體成果。『廣辭苑』是日本人手一冊家喻戶曉的工具書辭典，除了辭彙之外，同時也收有世界著名科學家、思想家、文學家、政治家等人名。此可以證明廣義的台灣文化已是日本人日常生活知識的一部份，在這樣的基礎下，本會更進一步尋求和日本的大學及藝文學術機構合作，辦理「台灣文化講座」，開放給學生、研究者、一般市民聽講，讓台灣文化之美更深入日本民間，強化總統所宣布的加強台日之間特殊夥伴關係的政策。

本會與日本作品社合作翻譯出版「台灣酷兒文學系列」，已於 97 年 12 月出版邱妙津《鱷魚手記》與紀大偉作品集《膜》2 冊日譯本，98 年 3 月再出版陳雪等 6 人的《短篇集》與朱偉誠等 7 人的《評論集》。《鱷魚手記》與《膜》甫出版，日本三大新聞（『日本經濟新聞』『朝日新聞』『讀賣新聞』）之一的『日本經濟新聞』於 98 年 1 月 18 日主動在「讀書版」介紹此系列書籍，而且又已獲得『讀賣新聞』和著名文學雜誌『新潮』的聯絡，為文推薦介紹。因此，配合本系列 4 冊日譯本的出版，規劃於 98 年 9 月至 12 月間，與日本學術機構和藝文機構合作舉辦 12 場「台灣文化講座」，以積極推展台灣文化。

此次出國考察，除實地了解系列講座活動執行效益，以做為後續合作交流之參考，同時，順道拜會當地大學及相關出版商社就台灣文學作品譯本之出版情形、電子書市場及讀者反映等進行瞭解及交換意見。

二、過程

(一) 行程

日期	行程
12/2 (三)	台北→名古屋 搭乘中華航空 CI-0150 班機，17:15 由台北出發，20:45 抵達名古屋
12/3 (四)	1. 參訪日本丸善株式會社名古屋支店，考察有關台灣文學日譯出版、數位出版（電子書）之市場與讀者反映情形 2. 參訪二葉館（日本指定文化財）、豐田產業技術紀念館
12/4 (五)	出席第 11 場「日本台灣文化講座」（名古屋大學）
12/5 (六)	出席第 12 場「日本台灣文化講座」（大阪市立大學）
12/6 (日)	參訪大阪司馬遼太郎紀念館等文化設施
12/7 (一)	大阪→台北 搭乘中華航空 CI-0157 班機，13:10 由大阪出發，15:20 返抵台北

(二) 業務重點

1. 拜訪日本丸善株式會社名古屋支店，考察有關台灣文學日譯出版、數位出版（電子書）之市場與讀者反映情形
2. 出席第 11 場及第 12 場「日本台灣文化講座」
3. 參訪二葉館、豐田產業技術紀念館、司馬遼太郎紀念館等文化設施

三、行程紀要

（一）拜訪日本丸善株式會社名古屋支店

丸善株式會社（Maruzen）創立於 1869（明治 2）年，至今已有 140 年之悠久歷史，是日本的一家老牌書籍文具連鎖店，總部在東京，該公司設有「教育・學術事業部」、「出版事業部」、「業務部」等部門，基本上是以書籍販售為大宗，除書籍外，亦經營文具、萬年筆、眼鏡、雜貨等，「教育・學術事業部」負責有關教育、環境、學術情報等資料之研究，「出版事業部」負責有關書籍、雜誌、CD-ROM、e-book 等出版事宜。



▲圖：右起為黃英哲教授、余慧華小姐、林素霞科長
左起為福留茂芳先生、玉村文明部長、西川美惠女士

此行參訪日本丸善株式會社名古屋支店，由玉村文明部長（教育・學術事業本部部長，名古屋第二營業部部長）、福留茂芳先生、西川美惠女士等 3 人負責洽談與接待，由於事前透過旅日學者黃英哲教授居間聯繫，得以與日方交換有關數位出版（電子書）在台日兩地的讀者反映與市場情形，及日後雙方合作之可行性等事宜；在雙方洽談會議中，提出合作出版《台灣文學史綱》日文版電子書之構想，《台灣文學史綱》為文學大老葉石濤先生於 1987 年完成出版之著作，本

會於 2000 年完成日譯出版(日譯書名:《台灣文學史》,由日本研文出版社出版),至今已將近 10 年,該書目前在日本已絕版,因具有相當的學術參考價值,考慮合作再版紙本書或數位出版之可行性,相關細節等事宜,雙方後續將另行研議。

一行於參觀書店門市時,發現台灣文學日譯版之酷兒文學叢書等四冊(邱妙津《鱷魚手記》、紀大偉作《膜》、陳雪等 6 人《短篇集》、朱偉誠等 7 人《評論集》),亦陳列於該書店外文專櫃展示櫃中(照片如附)。



▲圖：丸善株式會社名古屋支店門市
(中間四冊之局部放大)



▲圖：丸善株式會社名古屋支店門市
(中間四冊為本會中書日譯之酷兒叢書)



▲圖：丸善株式會社名古屋支店門市



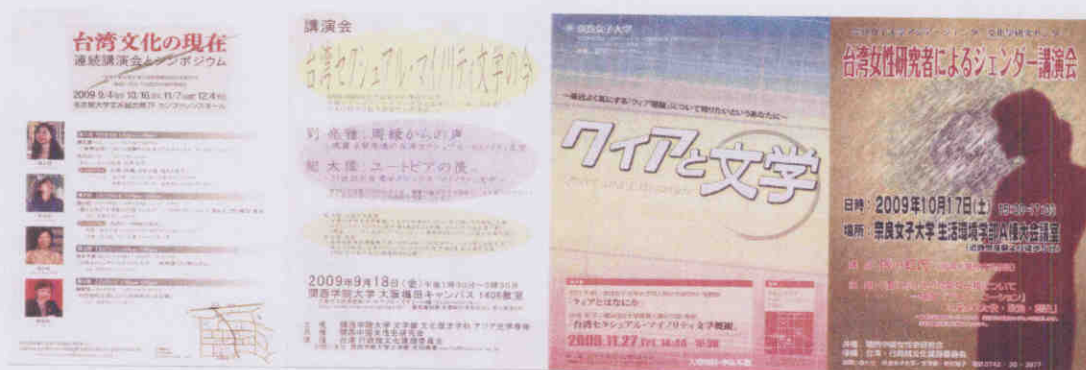
▲圖：丸善株式會社名古屋支店門市

(二) 出席第 11 場及第 12 場「日本台灣文化講座」

「日本台灣文化講座」系列活動，由本會與日本學術單位共同合作辦理，合辦單位包括名古屋大學、神奈川近代文學館、關西學院大學、奈良女子大學、大阪市立大學等，辦理區域包括名古屋、橫濱、大阪、奈良四大都市，橫跨日本關東、關西、中部等三大地區，主講者由台日雙方之作家及學者共同擔任，此次 12 場講座中，我方主講者計有朱天心（作家）、陳玉慧（作家）、紀大偉（作家）、張小虹（國立台灣大學外文系教授）、梅家玲（國立台灣大學台灣文學研究所教授兼所長）、劉亮雅（國立台灣大學外文系教授）等 6 人，日方主講者計有：津島佑子（作家）、小谷真理（作家）、垂水千惠（橫濱國立大學教授）、白水紀子（橫濱國立大學教授）等 4 人，每場安排由 1-2 人主講或對談，台灣講者每人主講 2 場，日本講者每人主講 1 場。



▲ 圖：系列講座之海報傳單

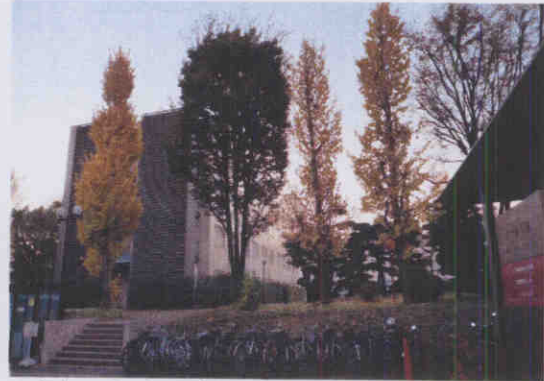


▲圖：系列講座之海報傳單

講座期程為 98 年 9 月 4 日起至 12 月 5 日止，分別於名古屋大學舉辦 4 場、神奈川近代文學館舉辦 4 場、奈良女子大學舉辦 2 場、關西學院大學及大阪市立大學各舉辦 1 場，共計 12 場講座，日本三大報之一的『朝日新聞』在 9 月 3 日的全國版「文化版」登出「台灣文化講座」活動消息，另外，神奈川近代文學館所在的神奈川縣『神奈川新聞』也在 8 月 25 日登出此回活動消息，足見日本媒體也是相當重視此次的活動，主動刊載活動消息，同時，各合辦單位除了配合提供演講場地外，亦印製海報、傳單，大力配合相關文宣，將近 3 個月的期程，圓滿完成 12 場的講座活動。



▲圖：右起為前野通子教授、梅家玲教授、黃英哲教授、白水紀子教授、林素霞科長、余慧華小姐、星野幸代副教授、李文卿小姐



▲圖：名古屋校園一角

此次赴日考察，出席了其中的第 11 場及第 12 場講座，為系列講座的最後 2 場，第 11 場在名古屋大學舉行，第 12 場在大阪市立大學（梅田校區）舉行，2 場皆由我國台灣大學台灣文學研究所教授梅家玲主講，講題為「台灣小說中的身體政治與青春想像」，雖已是接近系列活動的尾聲，透過精彩的講座內容，民眾熱情不減，2 場講座均參加踴躍，台上、台下互動良好；第 11 場講座係由前野通子（名古屋大學國際語言文化研究所教授兼所長）、星野幸代（名古屋大學國際語言文化研究所副教授）等人負責行程規劃及安排接待等事宜，並由前野通子教授擔任是場座談之主持人，第 12 場

講座係由松浦恆雄（大阪市立大學中文系教授）負責行程規劃及安排接待等事宜，並擔任是場座談之主持人；2 場講座結束之後，名古屋大學及大阪市立大學辦理餐敘，藉以增進台日之藝文人士交流及交換意見。

整體而言，在 12 場的「日本台灣文化講座」活動中，每場出席人數約維持在 50-100 人，共計約近千人次參加，每個場次的出席者男女老少皆有，而且踴躍發言，因備有口譯，故雙方互動關係良好，特別名古屋大學的四個場次，每場必出席的人士大有人在，神奈川近代文學館的場次也看到主婦成群出席，參加人員特別踴躍，名古屋大學對此次的「台灣文化講座」活動評價很高，已表示願與文建會繼續合作舉辦「台灣文化講座」活動，據悉，神奈川近代文學館也表示有意願和我國立台灣文學館結為姊妹館，繼續合作傳播台灣文學與多元性的台灣文化。



▲圖：前野通子教授於講座中致詞▲圖：梅家玲教授(講台左 1)於主講第 11 場講座，中間為口譯人員

（三）參訪二葉館、豐田產業技術紀念館、司馬遼太郎紀念館等文化設施

「二葉館」原為日本第一女優川上貞奴與日本電力王「福澤桃介」兩人所居住的舊居宅邸，川上貞奴於大正9年（西元1920年）自演藝界退休，與福澤桃介二人居住於名古屋當時之東區二葉町，舊稱二葉御殿，但本館並非在原有的地點，是經過精細的測量，將舊屋拆遷後搬移，館內成列川上貞奴生前愛用的東西，還有名古屋當地的文學家作品，由該館成立法人負責經營管理，館內佔地2000坪，現已登錄為國家文化財。

館內1樓展示川上貞奴的生涯資料介紹，及保存其當時的生活起居室、會客室、食堂、茶間、書齋等樣貌，2樓則展示日本近代文學家城山三郎（獲頒直木賞）、小谷剛（獲頒芥川賞）、江夏美好（獲頒田村俊子賞）、春日井建（獲頒逍空賞）等多位以名古屋為中心的鄉土文學作家及其作品。



▲圖：二葉館內部



▲圖：二葉館內部



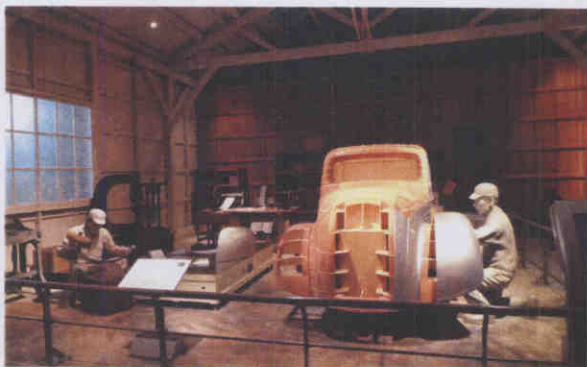
▲圖：城山三郎及其作品介紹



▲圖：二葉館外觀

豐田產業技術紀念館是由豐田集團 13 家公司共同創建，設立目的是為將集團發祥地—原豐田紡織總部工廠遺址所留下的建物加以有效利用，除了做為珍貴的產業紀念遺產之外，還能賦予教育下一代青年的功能。豐田集團的發展要歸功於發明自動紡織機的創辦人豐田佐吉，以及其長子豐田喜一郎投入的汽車製造業，豐田集團的一貫宗旨是透過研究、創造和產品製造，來對經濟和社會發展做出貢獻。

佔地相當廣大的豐田產業技術紀念館，一進入正門大廳就可看到環狀織布機、織錦成品與紀念室等相關設施，再向下走則是金屬加工技術的演化，包括鑄造、鍛造與切削加工等的示範，汽車館展區則在 7,900 m²的大面積展示空間內，針對汽車結構、汽車構成部件、汽車技術、生產技術等進行了展示，還有可以參觀金屬加工技術作業實際演示、體驗各種機械原理和結構的體驗學習區，可以閱覽珍貴書籍和影像的圖書室等，另外，還有餐館、咖啡廳、可以購買汽車或紡織類書籍和商品的商店等。



▲圖：汽車區



圖：紡織紀念室內

司馬遼太郎是日本戰後著名的作家，原名福田定一，筆名司馬遼太郎是取自「遠不及司馬遷之太郎」之意。司馬遼太郎 1923 年生於大阪，畢業於大阪外國語大學蒙古語系，最重要的文學成就在描寫江戶末期的歷史小說，深受日本人喜愛，1996 年過逝後，許多日本人仍將其作品奉為生活指南。紀念館由日本知名建築師安藤忠雄所設計，2001 年 11 月正式起用後，參訪者絡繹不絕，開館三個

月餘，參訪人數便已達三萬人次之多。

紀念館位於司馬遼太郎居住多年的東大阪故居旁，周遭樹林茂密，據說司馬遼太郎喜歡在此林中思考問題，安藤忠雄做此設計，除了考量紀念館和故居的整體性以及周遭環境的關聯之外，他希望將作家內心世界的思維活動透過空間設計盡可能的呈現出來，並將人們帶入司馬遼太郎那深刻的、寬廣的知識世界中，爲了避免紀念館的量體過於突兀及龐大影響周遭居住環境，安藤將空間向地下延伸，地面上僅露出兩層樓高素雅的弧形量體，並利用植栽將建築物的正面遮掩起來；他覺得要與司馬的靈魂拉近，花園是不可少的，因爲司馬遼太郎喜愛未經修飾的自然。

參訪者從故居大門進入，穿過書齋前的花園，沿著弧形走廊，即可達博物館入口，弧形走廊一面是厚實的、完全沒開窗的混凝土牆，另一面是可見花園景緻的透明玻璃牆，紀念館的核心區是一個被稱作「另一個書房」的展示空間，三層樓高的挑空，牆面上完全被書架填滿，這些書是司馬遼太郎一生的收藏，也與其文學成就相互輝映。



▲圖：弧形走廊



▲圖：後花園一隅



▲圖：園區內一隅



▲圖：合照於大門外

四、心得及建議

此次出國考察，主要目的在實地了解「日本台灣文化講座」系列講座活動執行效益，以做為後續合作交流之參考，同時，順道拜會當地大學及相關出版商社就台灣文學作品譯本之出版情形、電子書市場及讀者反映等進行瞭解及交換意見，此行考察心得，摘述如下：

- 一、 此次系列講座活動充分運用了「中書外譯工作計畫」多年累積的能量和人脈，和日本重點大學及文學館合作「台灣文化講座」活動，藉由系列文化講座的推動，以更廣泛與日本學術及文化單位進行文學交流活動。
- 二、 透過在日本橫濱、名古屋、大阪、奈良等四大都市的 12 場「台灣文化講座」，台灣作家和學者主動出擊和國外的讀者、學者乃至一般市民直接互動，使友邦人士能深入探觸當代台灣文化及其發展軌跡，進一步將台灣文化之美的「軟實力」展現出來，並有助於提昇台灣文化之國際能見度。
- 三、 據悉，日本各大學都有設置提供一般市民、學生免費聽講的「公開講座」，連結大學所在的社區、地方，相當受到歡迎。今年的「台灣文化講座」活動即是嘗試將講座活動連結各地大學所在的社區，努力強化台日之間的文化交流，藉此來強化台日之間的夥伴關係。

此行考察雖甚為短促，惟對本活動之豐碩交流成果有具體的認識，爰提出以下三點建議，作為持續推動之參考：

一、 出版「日本台灣文化講座」專輯

在此系列講座中，台、日雙方的文學家與研究者透過文學、電影等管道進行對話，針對跨越國境而產生變化的國族認同問題、性別問題進行討論，使日本聽眾感受到現代台灣文化中蘊含的多樣性，主題涵蓋了「日本文學與臺灣文學的越界交會」、「文學·電影·性別」、

「臺灣酷兒文學」等議題，若能將此精彩內容整理成書，不僅能促進日本對當代台灣富有活力的文化之理解，亦能擴大及延伸活動效益。

二、 辦理《台灣文學史綱》日譯本之再版（或數位出版）相關事宜

我國文學大老葉石濤先生所著《台灣文學史綱》一書，極具學術參考價值，自本會於 2000 年完成日譯出版後，目前在日本已絕版，建議與日本出版社等相關單位合作再版，並因應電子化之時代趨勢，同時亦可規劃朝數位出版方式辦理。

三、 持續推動「中書日譯」工作計畫及「日本台灣文化講座」活動

中書日譯工作經過近 20 年的努力，在日本地區已見成效，「日本台灣文化講座」系列活動可與之相互為用，相得益彰，發揮相輔相成效果，應予持續推動，加強台灣文學及文化之傳播。

附錄

「日本台灣文化講座」之日程、主講人及講題大綱如下：

項次	時間	地點	主講人 (對談人)	講題及大綱
1	98/09/04(五) 下午	名古屋大學	朱天心 陳玉慧	1. 『海神家族』的戲劇題材及寓言 2. 「美麗的」日本與我
2	98/09/05(六) 下午	神奈川近代文學館	津島佑子 陳玉慧	由日本作家津島佑子與台灣作家陳玉慧，就『海神家族』的戲劇題材及寓言進行對談
3	98/09/06(日) 下午	神奈川近代文學館	朱天心	「我眼中的日本/日本文學：『美麗的』日本與我」
4	98/09/18(五) 下午	關西學院大學 大阪梅田校區	劉亮雅 紀大偉	1. 解嚴後的台灣情色文學 2. 21 世紀的台灣情色文學
5	98/09/19(六) 下午	神奈川近代文學館	小谷真理 劉亮雅	由台灣大學教授劉亮雅就日本作家小谷真理「台灣的酷兒文學與日本的 SF、Queer、Fantasy」進行對談
6	98/09/20(日) 下午	神奈川近代文學館	紀大偉	台灣文學與情色文學—科幻、台灣、同性愛
7	98/10/16(五) 下午	名古屋大學	張小虹	愛的不可能任務—電影「色戒」中的、政治及歷史
8	98/10/17(六) 下午	奈良女子大學	張小虹	愛的不可能任務—電影「色戒」中的、政治及歷史
9	98/11/07(六) 下午	名古屋大學	垂水千惠	論邱妙津的《鱷魚手記》
10	98/11/27(六) 下午	奈良女子大學	白水紀子	論酷兒文學
11	98/12/04(五) 下午	名古屋大學	梅家玲	台灣小說中的身體政治與青春想像
12	98/12/05(六) 下午	大阪市立大學	梅家玲	台灣小說中的身體政治與青春想像